

INTRODUZIONE

Il presente Manuale Utente contiene informazioni importanti per l'uso corretto del winch e pertanto si raccomanda di leggerlo attentamente prima di utilizzarlo.

Si consiglia vivamente di procedere all'installazione del winch ovvero al suo disassemblaggio se non si possiedono le competenze professionali necessarie.

Una scorretta installazione del winch ovvero un suo erroneo rimontaggio possono creare situazioni pericolose per l'incolumità fisica degli utilizzatori stessi.

Le specifiche tecniche dei prodotti e il contenuto del presente manuale sono soggetti a modifiche senza preavviso.

La versione aggiornata sarà eventualmente disponibile sul sito www.harken.com nell'area dedicata alla manualistica.

ATTENZIONE! Leggere attentamente, comprendere e seguire tutti gli avvisi e le istruzioni generali per evitare incidenti.

DESCRIZIONE SINTETICA

Il CLR Mooring Winch Harken è stato progettato per essere utilizzato nelle operazioni di ormeggio di imbarcazioni a vela e a motore.

L'azionamento del winch avviene attraverso l'attivazione di un pulsante elettrico.

Il funzionamento del winch prevede lo spostamento verticale della campana: se non viene utilizzato, la parte superiore del winch deve essere posizionata a livello del piano coperta.

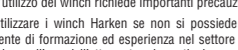


USO AMMESSO
Utilizzare il CLR Mooring Winch solo ed esclusivamente per l'ormeggio di imbarcazioni sulle quali sono installati. Per informazioni e dettagli relativi al proprio utilizzo e per la scelta del winch, potete rivolgervi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Verificare il corretto funzionamento del winch prima di applicarvi un carico.

ISTRUZIONI D'USO
ATTENZIONE! L'utilizzo del winch richiede importanti precauzioni:

- Non utilizzare i winch Harken se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore nautico in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Non inserire mani e/o piedi nella zona di movimentazione durante l'utilizzo del winch.



- Tenere indumenti, guanti, cappelli e utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito dalle parti in movimento durante le manovre.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Il CLR Mooring Winch Harken sono disponibili in 2 versioni, differenti per dimensioni e caratteristiche tecniche:

- CLR Mooring Winch 600
- CLR Mooring Winch 1200

CLR WINCH	600	1200
MHL* (Kg)	600	1200
MWL** (Kg)	400	800
Diámetro max cima (mm)	16	20
Lunghezza barca (piedi)	45-65	60-90

*MHL = massimo carico statico
**MWL = massimo carico di tiro dinamico

La scelta della posizione dei winch dipende sempre dal loro utilizzo, dalla conformazione e dimensione della coperta della barca e dalle attrezzature presenti sulla superficie della coperta.

Fare riferimento al manuale di manutenzione per ogni informazione relativa alla disposizione sulla propria barca.

ATTENZIONE! Durante il funzionamento del winch non applicare carichi maggiori del MWL e del MHL del winch.

Per utilizzare il CLR Mooring Winch, seguire la procedura qui descritta:

1. Azionare il winch con il rispettivo pulsante posizionato in coperta.

ATTENZIONE! Prima di ingaggiare la cima d'ormeggio, assicurarsi che la campana del winch abbia completato la corsa di fuoriuscita dalla base del winch posta sottocoperta. In questa fase la campana ruota in senso orario.

2. Prendere l'estremità della cima d'ormeggio e avvolgere la cima attorno alle colonne della campana in senso orario, formando i colli necessari per la manovra d'ormeggio, tenendo conto che il numero di colli rimane costante durante tutta l'operazione.

3. Tenere premuto il pulsante per proseguire con la cazzata della cima d'ormeggio.

4. Tenere tra le mani la cima durante la manovra, facendola scorrere applicandovi il carico necessario per agevolare l'ormeggio.

5. A manovra d'ormeggio completata, liberare le colonne della campana dalla cima e riparla sull'apposita bitta della barca.

6. Azionare il winch con il rispettivo pulsante posizionato in coperta per far scendere la campana del winch sottocoperta. In questa fase la campana ruota in senso antiorario.

7. Quando non viene utilizzato il winch, disattivare l'alimentazione elettrica fornita al motore.

ATTENZIONE! La manutenzione periodica deve essere effettuata regolarmente. La mancanza di un'adeguata manutenzione riduce il ciclo di vita del winch e può provocare gravi incidenti oltre a rendere non applicabile la garanzia del winch stesso.

L'installazione e la manutenzione dei winch devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato.

In presenza di dubbi rivolgersi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Garanzia Limitata Mondiale Harken®
Fare riferimento alle clausole della Garanzia Limitata Mondiale Harken presenti sul Catalogo Harken e sul sito web www.harken.com

Non utilizzare prodotti lucidanti per acciaio inox e paste abrasive su:

- componenti in alluminio anodizzati
- componenti cromati
- componenti plastici
- componenti in legno.

Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive sui loghi e sugli adesivi presenti sul winch.

Evitare il contatto dei prodotti per la pulizia del teak e di altre sostanze pulenti contenenti soluzioni caustiche con i componenti anodizzati, cromati e plastici dei winch.

Tabella Manutenzione
I winch devono essere interamente revisionati, puliti e lubrificati almeno ogni 12 mesi. In seguito all'ispezione effettuata, sostituire i componenti usurati e danneggiati.

Fare riferimento al manuale di manutenzione per le operazioni di manutenzione, montaggio e smontaggio.

ATTENZIONE! Read carefully, understand and follow all of warnings and general instruction to prevent injury.

BRIEF DESCRIPTION
The Harken CLR Mooring Winch has been designed for the mooring operations of sailing and motor boats.

The winch is activated by means of an electric button. The winch operation includes the vertical movement of the winch drum. In case it is not used, the winch top must be positioned at deck level.

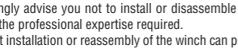


USO AMMESSO
Utilizzare il CLR Mooring Winch solo ed esclusivamente per l'ormeggio di imbarcazioni sulle quali sono installati. Per informazioni e dettagli relativi al proprio utilizzo e per la scelta del winch, potete rivolgervi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Verificare il corretto funzionamento del winch prima di applicarvi un carico.

ISTRUZIONI D'USO
ATTENZIONE! L'utilizzo del winch richiede importanti precauzioni:

- Non utilizzare i winch Harken se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore nautico in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Non inserire mani e/o piedi nella zona di movimentazione durante l'utilizzo del winch.



- Tenere indumenti, guanti, cappelli e utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito dalle parti in movimento durante le manovre.

MANUTENZIONE

ATTENZIONE! La manutenzione periodica deve essere effettuata regolarmente. La mancanza di un'adeguata manutenzione riduce il ciclo di vita del winch e può provocare gravi incidenti oltre a rendere non applicabile la garanzia del winch stesso.

L'installazione e la manutenzione dei winch devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato.

In presenza di dubbi rivolgersi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Garanzia Limitata Mondiale Harken®
Fare riferimento alle clausole della Garanzia Limitata Mondiale Harken presenti sul Catalogo Harken e sul sito web www.harken.com

Non utilizzare prodotti lucidanti per acciaio inox e paste abrasive su:

- componenti in alluminio anodizzati
- componenti cromati
- componenti plastici
- componenti in legno.

Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive sui loghi e sugli adesivi presenti sul winch.

Evitare il contatto dei prodotti per la pulizia del teak e di altre sostanze pulenti contenenti soluzioni caustiche con i componenti anodizzati, cromati e plastici dei winch.

Tabella Manutenzione
I winch devono essere interamente revisionati, puliti e lubrificati almeno ogni 12 mesi. In seguito all'ispezione effettuata, sostituire i componenti usurati e danneggiati.

Fare riferimento al manuale di manutenzione per le operazioni di manutenzione, montaggio e smontaggio.

ATTENZIONE! Read carefully, understand and follow all of warnings and general instruction to prevent injury.

BRIEF DESCRIPTION
The Harken CLR Mooring Winch has been designed for the mooring operations of sailing and motor boats.

The winch is activated by means of an electric button. The winch operation includes the vertical movement of the winch drum. In case it is not used, the winch top must be positioned at deck level.

PERMITTED USE

Use the CLR Mooring Winch only for mooring of boats on which they are installed.

For information and details about the use and the selection of the winch, contact the Harken Tech Service by e-mail techservice@harken.it

INSTRUCTIONS FOR USE
Make sure the winch is working properly before applying a load.

WARNING! Using the winch requires a few important precautions:

- Do not use the Harken winches without a sufficient level of training and expertise in the marine sector in general and, in particular, when using the equipment.
- Never insert your hands and/or feet in the moving area of the drum whilst using the winch.



La scelta della posizione dei winch dipende sempre dal loro utilizzo, dalla conformazione e dimensione della coperta della barca e dalle attrezzature presenti sulla superficie della coperta.

Fare riferimento al manuale di manutenzione per ogni informazione relativa alla disposizione sulla propria barca.

ATTENZIONE! Durante il funzionamento del winch non applicare carichi maggiori del MWL e del MHL del winch.

Per utilizzare il CLR Mooring Winch, seguire la procedura qui descritta:

1. Azionare il winch con il rispettivo pulsante posizionato in coperta.

ATTENZIONE! Prima di ingaggiare la cima d'ormeggio, assicurarsi che la campana del winch abbia completato la corsa di fuoriuscita dalla base del winch posta sottocoperta. In questa fase la campana ruota in senso orario.

2. Prendere l'estremità della cima d'ormeggio e avvolgere la cima attorno alle colonne della campana in senso orario, formando i colli necessari per la manovra d'ormeggio, tenendo conto che il numero di colli rimane costante durante tutta l'operazione.

3. Tenere premuto il pulsante per proseguire con la cazzata della cima d'ormeggio.

4. Tenere tra le mani la cima durante la manovra, facendola scorrere applicandovi il carico necessario per agevolare l'ormeggio.

5. A manovra d'ormeggio completata, liberare le colonne della campana dalla cima e riparla sull'apposita bitta della barca.

6. Azionare il winch con il rispettivo pulsante posizionato in coperta per far scendere la campana del winch sottocoperta. In questa fase la campana ruota in senso antiorario.

7. Quando non viene utilizzato il winch, disattivare l'alimentazione elettrica fornita al motore.

ATTENZIONE! La manutenzione periodica deve essere effettuata regolarmente. La mancanza di un'adeguata manutenzione riduce il ciclo di vita del winch e può provocare gravi incidenti oltre a rendere non applicabile la garanzia del winch stesso.

L'installazione e la manutenzione dei winch devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato.

In presenza di dubbi rivolgersi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Garanzia Limitata Mondiale Harken®
Fare riferimento alle clausole della Garanzia Limitata Mondiale Harken presenti sul Catalogo Harken e sul sito web www.harken.com

Non utilizzare prodotti lucidanti per acciaio inox e paste abrasive su:

- componenti in alluminio anodizzati
- componenti cromati
- componenti plastici
- componenti in legno.

Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive sui loghi e sugli adesivi presenti sul winch.

Evitare il contatto dei prodotti per la pulizia del teak e di altre sostanze pulenti contenenti soluzioni caustiche con i componenti anodizzati, cromati e plastici dei winch.

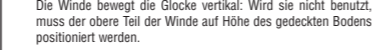
Tabella Manutenzione
I winch devono essere interamente revisionati, puliti e lubrificati almeno ogni 12 mesi. In seguito all'ispezione effettuata, sostituire i componenti usurati e danneggiati.

Fare riferimento al manuale di manutenzione per le operazioni di manutenzione, montaggio e smontaggio.

ATTENZIONE! Read carefully, understand and follow all of warnings and general instruction to prevent injury.

BRIEF DESCRIPTION
The Harken CLR Mooring Winch has been designed for the mooring operations of sailing and motor boats.

The winch is activated by means of an electric button. The winch operation includes the vertical movement of the winch drum. In case it is not used, the winch top must be positioned at deck level.

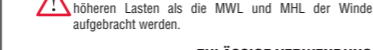


USO AMMESSO
Utilizzare il CLR Mooring Winch solo ed esclusivamente per l'ormeggio di imbarcazioni sulle quali sono installati. Per informazioni e dettagli relativi al proprio utilizzo e per la scelta del winch, potete rivolgervi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Verificare il corretto funzionamento del winch prima di applicarvi un carico.

ISTRUZIONI D'USO
ATTENZIONE! L'utilizzo del winch richiede importanti precauzioni:

- Non utilizzare i winch Harken se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore nautico in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Non inserire mani e/o piedi nella zona di movimentazione durante l'utilizzo del winch.



- Tenere indumenti, guanti, cappelli e utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito dalle parti in movimento durante le manovre.

MAINTENANCE

Winches must be frequently washed with fresh water, and in any case after each use.

WARNING! Periodic maintenance must be carried out on a regular basis.

Lack of adequate maintenance shortens the life of the winch and may cause serious accidents, apart from rendering the winch warranty invalid.

Winches must always be installed and maintained exclusively by specialised personnel.

In case of doubt, contact the Harken Tech Service: techservice@harken.it

Harken® limited worldwide warranty
Refer to the clauses of the Harken Limited Worldwide Warranty in the Harken Catalogue and on the website www.harken.com

Do not use solvents, polish or abrasive pastes on logos and stickers on the winch.

Do not allow teak cleaning products or other cleaning substances containing caustic solutions to come into contact with the winch and in particular with anodized, chromed or plastic winch parts.

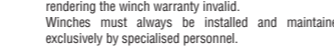
Manutenzione table
Winches must be overhauled, cleaned and lubricated at least every 12 months. After inspection, replace any worn or damaged parts.

For maintenance, assembly, and disassembly, refer to the Maintenance Manual.

ATTENZIONE! Read carefully, understand and follow all of warnings and general instruction to prevent injury.

BRIEF DESCRIPTION
The Harken CLR Mooring Winch has been designed for the mooring operations of sailing and motor boats.

The winch is activated by means of an electric button. The winch operation includes the vertical movement of the winch drum. In case it is not used, the winch top must be positioned at deck level.



USO AMMESSO
Utilizzare il CLR Mooring Winch solo ed esclusivamente per l'ormeggio di imbarcazioni sulle quali sono installati. Per informazioni e dettagli relativi al proprio utilizzo e per la scelta del winch, potete rivolgervi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Verificare il corretto funzionamento del winch prima di applicarvi un carico.

ISTRUZIONI D'USO
ATTENZIONE! L'utilizzo del winch richiede importanti precauzioni:

- Non utilizzare i winch Harken se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore nautico in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Non inserire mani e/o piedi nella zona di movimentazione durante l'utilizzo del winch.



- Tenere indumenti, guanti, cappelli e utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito dalle parti in movimento durante le manovre.

WARTUNG

Wünschen sollten nach jedem Gebrauch mit Süßwasser gespült werden.

ACHTUNG! Ein weiches Tuch für alle im Folgenden aufgelisteten Reinigungs- und Polierarbeiten benutzen.

Keine Scheuertücher auf keiner Komponente benutzen. Reinigen Sie Edelstahlkomponenten mit stahlspezifischen Poliermitteln.

Die Chromteile (C) nur mit einer Lösung aus Wasser und Essig (1 Teil Essig + 2 Teile Wasser) reinigen.

Verwenden Sie keine Polier- und Schleifpasten aus Edelstahl.

- Komponenten aus eloxiertem Aluminium

- Verchromte Komponenten

- Kunststoffkomponenten

- Komponenten aus Holz.

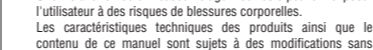
Manutenzione table
Winches must be overhauled, cleaned and lubricated at least every 12 months. After inspection, replace any worn or damaged parts.

For maintenance, assembly, and disassembly, refer to the Maintenance Manual.

ATTENZIONE! Read carefully, understand and follow all of warnings and general instruction to prevent injury.

BRIEF DESCRIPTION
The Harken CLR Mooring Winch has been designed for the mooring operations of sailing and motor boats.

The winch is activated by means of an electric button. The winch operation includes the vertical movement of the winch drum. In case it is not used, the winch top must be positioned at deck level.

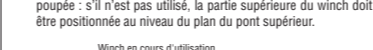


USO AMMESSO
Utilizzare il CLR Mooring Winch solo ed esclusivamente per l'ormeggio di imbarcazioni sulle quali sono installati. Per informazioni e dettagli relativi al proprio utilizzo e per la scelta del winch, potete rivolgervi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Verificare il corretto funzionamento del winch prima di applicarvi un carico.

ISTRUZIONI D'USO
ATTENZIONE! L'utilizzo del winch richiede importanti precauzioni:

- Non utilizzare i winch Harken se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore nautico in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Non inserire mani e/o piedi nella zona di movimentazione durante l'utilizzo del winch.



- Tenere indumenti, guanti, cappelli e utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito dalle parti in movimento durante le manovre.

WARTUNG

Wünschen sollten nach jedem Gebrauch mit Süßwasser gespült werden.

ACHTUNG! Ein weiches Tuch für alle im Folgenden aufgelisteten Reinigungs- und Polierarbeiten benutzen.

Keine Scheuertücher auf keiner Komponente benutzen. Reinigen Sie Edelstahlkomponenten mit stahlspezifischen Poliermitteln.

Die Chromteile (C) nur mit einer Lösung aus Wasser und Essig (1 Teil Essig + 2 Teile Wasser) reinigen.

Verwenden Sie keine Polier- und Schleifpasten aus Edelstahl.

- Komponenten aus eloxiertem Aluminium

- Verchromte Komponenten

- Kunststoffkomponenten

- Komponenten aus Holz.

Manutenzione table
Winches must be overhauled, cleaned and lubricated at least every 12 months. After inspection, replace any worn or damaged parts.

For maintenance, assembly, and disassembly, refer to the Maintenance Manual.

ATTENZIONE! Read carefully, understand and follow all of warnings and general instruction to prevent injury.

BRIEF DESCRIPTION
The Harken CLR Mooring Winch has been designed for the mooring operations of sailing and motor boats.

The winch is activated by means of an electric button. The winch operation includes the vertical movement of the winch drum. In case it is not used, the winch top must be positioned at deck level.

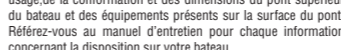


USO AMMESSO
Utilizzare il CLR Mooring Winch solo ed esclusivamente per l'ormeggio di imbarcazioni sulle quali sono installati. Per informazioni e dettagli relativi al proprio utilizzo e per la scelta del winch, potete rivolgervi al Tech Service Harken all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Verificare il corretto funzionamento del winch prima di applicarvi un carico.

ISTRUZIONI D'USO
ATTENZIONE! L'utilizzo del winch richiede importanti precauzioni:

- Non utilizzare i winch Harken se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore nautico in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Non inserire mani e/o piedi nella zona di movimentazione durante l'utilizzo del winch.



- Tenere indumenti, guanti, cappelli e utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito dalle parti in movimento durante le manovre.

WARTUNG

Wünschen sollten nach jedem Gebrauch mit Süßwasser gespült werden.

ACHTUNG! Ein weiches Tuch für alle im Folgenden aufgelisteten Reinigungs- und Polierarbeiten benutzen.

Keine Scheuertücher auf keiner Komponente benutzen. Reinigen Sie Edelstahlkomponenten mit stahlspezifischen Poliermitteln.

Die Chromteile (C) nur mit einer Lösung aus Wasser und Essig (1 Teil Essig +

Cuando no se utiliza el torno, desconecte la alimentación eléctrica suministrada al motor.

MANTENIMIENTO

Los tornos deben lavarse a menudo con agua dulce, y en cualquier caso, después de cada uso.

¡ATENCIÓN! Utilice un paño suave para todas las operaciones de limpieza y de pulido enumeradas a continuación. No utilice paños abrasivos en ningún componente. Limpie los componentes de acero inoxidable con productos específicos para pulir el acero. Limpie los componentes cromados (C) solo con una solución de agua y vinagre (1 parte de vinagre + 2 partes de agua). No utilice productos para pulir el acero inoxidable ni pastas abrasivas en: - componentes de aluminio anodizados - componentes cromados - componentes plásticos - componentes de madera.

No utilice disolventes, productos para pulir ni pastas abrasivas en los logotipos ni en los adhesivos presentes en el torno. Evite el contacto de los componentes anodizados, cromados o de plástico del torno con cualquier producto de limpieza para teca u otras sustancias para pulir que contengan soluciones cáusticas.

Los tornos deberán limpiarse, limpiarse y lubricarse por completo, por lo menos cada 12 meses. Después de la inspección, sustituya cualquier componente desgastado o dañado. Consulte el manual de mantenimiento para las operaciones de mantenimiento, montaje y desmontaje.

¡ATENCIÓN! El mantenimiento periódico debe efectuarse con regularidad. La carencia de un mantenimiento adecuado acorta la vida del torno y puede ser causa de accidentes graves, además de invalidar su garantía. La instalación y mantenimiento de los tornos debe ser efectuada exclusivamente por personal especializado. En caso de dudas, póngase en contacto con el Servicio Técnico de Harken a la dirección de correo electrónico: techservice@harken.it

Harken® Garantía Mundial Limitada Consulte las cláusulas de la Garantía Mundial Limitada de Harken presentes en el catálogo Harken y en la página web www.harken.com

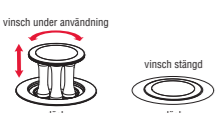
svenska

INLEDNING Den här bruksanvisningen innehåller viktig information för rätt användning av vinschen; läs den noggrant innan du börjar använda vinschen. Vi avråder dig bestämt från att installera eller demontera vinschen om du inte har den yrkeskompetens som krävs. Felaktig installation eller återmontering av vinschen kan medföra att användarna utsätts för fysisk fara.


TEKNISKA EGENSKAPER CLR Mooring Winch Harken finns tillgänglig i 2 versioner, olika vad det gäller mått och tekniska egenskaper: - CLR Mooring Winch 600 - CLR Mooring Winch 1200

KORT BESKRIVNING CLR Mooring Winch Harken har utveckats för att användas vid förtöjning av segel- och motorbåtar. Vinschen aktiveras med hjälp av en elektrisk knapp. Vinschens drift förutsätter vertikal förflyttning av trumman; om den inte används, ska vinschens överdel placeras i nivå med däck.

vinch under användning



vinch stängd



TILLÄTEN ANVÄNDNING CLR Mooring Winch får endast användas för förtöjning av båtar, på vilka den installeras. För information och detaljer rörande användningen, samt för val av vinsch, kan du vända dig till Tech Service Harken på e-postadressen techservice@harken.it

BRUKSANVISNING Kontrollera att vinschen fungerar innan du belastar den. **! VARNING!** Användning av vinschen kräver några viktiga försiktighetsåtgärder: • Använd inte vinscherna Harken om du inte har tillräcklig utbildning och erfarenhet i nautiska sektorn generellt samt vad användning av utrustningen speciellt beträffar. • Stoppa inte i händer och/eller fötter i området för trummans rörelse under användning av vinschen.



• Håll undan fingrar, händer, kläder, handskar och verktyg från rörliga delar och se särskilt till att inget kommer emellan linan och vinschen. • Innan du använder vinschen, försäkra dig om att alla personer och föremål befinner sig utanför den väg, som följs av delarna i rörelse under manövrering.

UNDERHÅLL *Tvätt* Vinscherna ska tvättas ofta med sötvatten, och i varje fall efter varje användning. **! VARNING!** Använd en mjuk trasa för all rengöring och polering enligt nedanstående lista. Använd inte slipmedel på någon komponent. Rengör komponenterna i rostfritt stål med särskilda poleringsmedel för stål. Rengör de förkromade delarna (C) endast med en lösning av vatten och ättika (1 del ättika + 2 delar vatten). Använd inte poleringsmedel för rostfritt stål och slipmedel på: - komponenter i anodiserat aluminium - förkromade komponenter - plastkomponenter - träkomponenter.

Använd inte lösningsmedel, polish och slipmedel på loggor och dekaler, som sitter på winch. Låt inte teakrengöringsprodukter eller andra rengöringsmedel som innehåller lut komma i beröring med vinschen och särskilt inte med vinschens eloxerade eller kromade delar eller plastdelar.

Underhållstabell Vinscherna ses över helt, rengöras och smörjas minst var 12:e månad. Byt ut alla slitna eller skadade delar efter inspektionen. För monterning och demontering, se underhållsmanualen.

Vinschen är försedd med intern led-belysning, som gör den lätt synlig om natten eller vid dålig sikt. För all information om installation och underhåll, konsultera underhållsmanualen, som kan laddas ned gratis i manualdelen från webbplatsen www.harken.com.

CLR Mooring Winch Harken finns tillgänglig i 2 versioner, olika vad det gäller mått och tekniska egenskaper: - CLR Mooring Winch 600 - CLR Mooring Winch 1200

CLR WINCH	600	1200
MHL* (Kg)	600	1200
MWL** (Kg)	400	800
Max diameter linan (mm)	16	20
Bätens längd (1 fot)	45-65	60-90

*MHL = max statisk belastning
**MWL = max dynamisk dragbelastning
Val av vinschernas position beror alltid på deras användning, på båtäckets form och dimensioner och på den utrustning, som finns på däck. Här hänvisas till underhållsmanualen för all information om just din båts layout.

! VARNING! När vinschen är i drift får du inte anbringa högre belastningar än vinschens MWL och MHL.

• Använd inte vinschen för att rikta en lin mot en annan vinsch (korskotning). • Använd inte ställina, kätting eller lin som inte är godkänd för användning på båtar. • Aktivera inte vinschen elektriskt för att släppa förtöjningslinan: vid slack, låt linan glida på trummans stöd medan du håller den mellan händerna.

För användning av CLR Mooring Winch gör som följer: 1. Aktivera vinschen med den tillhörande knappen som sitter på däck. **! VARNING!** Innan du använder förtöjningslinan, försäkra dig om att vinschens bas, som befinner sig under däck, i denna fas roterar trumman medurs.

2. Ta tag i förtöjningslinans ända och surra linan medurs runt trummans stöd för att forma de nödvändiga passen för förtöjningsmanövern och var noga med att antalet pass förblir konstant under hela ingreppet. 3. Håll knappen intryckt för att fortsätta att hala in förtöjningslinan. 4. Håll linan i händerna under manövern och låt den löpa under belastning för att underlätta förtöjningen. 5. Efter slutförd förtöjning, frigör trummans stöd från linan och låg tillbaka den på den därtill avsedda knappen på båten. 6. Aktivera vinschen med den tillhörande knapp, som sitter på däck, för att sänka vinschens trumma under däck. I denna fas roterar trumman moturs. 7. När vinschen inte används ska elförsörjningen till motorn avaktiveras.

! VARNING! Periodiskt underhåll ska utföras regelbundet. Bristande underhåll förkortar vinschens livslängd och kan orsaka allvariga olyckor, förutom att vinschens garanti blir ogiltig. Vinscherna får endast installeras och underhållas av fackkunligt personal. I tveksamma fall kan du kontakta Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

Harkens® begränsade världsgaranti Läs om Harkens begränsade världsgaranti i Harkens katalog och på webbplatsen www.harken.com

nederlands

INLEIDING Deze gebruikshandleiding bevat belangrijke informatie over het correcte gebruik van de lier, u wordt dus aangeraden om de handleiding nauwkeurig te bestuderen vóór het gebruik. U wordt ten eerste aangeraden de lier niet zelf te installeren of uit elkaar te halen als u niet over de benodigde professionele vaardigheden beschikt! Onjuiste installatie of het in elkaar zetten van de lier kan de gebruiker van de lier in gevaar brengen met kans op lichamelijke letsel.

! WAARSCHUWING! Lees, begrijp en neem alle waarschuwingen en algemene instructies in acht om ongevallen te voorkomen.

KORTE BESCHRIJVING De CLR Mooring Winch Harken is bedoeld om te worden gebruikt voor het aanmeren van zeil- en motorvaartuigen. De lier wordt in werking gezet met een elektrische schakelknop. De werking van de lier voorziet de verticale verplaatsing van de drum: als deze niet wordt gebruikt, moet de bovenkant van de lier ter hoogte van het scheepsdek worden verplaatst.



Lier in gebruik



Lier gesloten

TOEGESTAAN GEBRUIK Gebruik de CLR Mooring Winch uitsluitend en alleen om de vaartuigen aan te meren waarop ze geïnstalleerd zijn. Voor informatie en details over het juiste gebruik en de juiste keuze van de lier kunt u contact opnemen met Tech Service Harken op het e-mailadres techservice@harken.it

GEBRUIKINSTRUCTIES Controleer of de lier correct werkt voordat u een lading of spanning op de lier zet.

! WAARSCHUWING! Het gebruik van de lier vraagt om enkele belangrijke voorzorgsmaatregelen: • Gebruik de Harken-lieren niet als u onvoldoende kennis en ervaring met scheepvaart heeft in het algemeen en wat het gebruik van scheepsuitrustingen in het bijzonder. • Kom niet met uw handen en/of voeten in het bewegingsbereik van de lier tijdens het gebruik ervan.



• Blijf met uw kleding, haar en werktuigen voldoende uit de buurt van bewegende delen en vermijd vooral dat ze tussen de lier en de meertros komen. • Verzeker u ervan, voordat u de lier gebruikt, dat alle mensen en voorwerpen buiten het bereik zijn van het traject dat wordt afgelegd door de bewegende delen tijdens uw werkzaamheden.

ONDERHOUD *Afspoelen* Lieren moeten regelmatig afgespoeld worden met schoon water, in ieder geval na elk gebruik.

! WAARSCHUWING! Gebruik een zachte doek voor de hierna opgesomde reinigings- en opoetswerkzaamheden. Gebruik voor geen enkel onderdeel schuurdoeken. Reinig de delen van roestvast staal met specifiek voor staal bestemde producten. Reinig de verchroomde componenten (C) alleen met een oplossing van water en azijn (1 deel azijn + 2 delen water). Gebruik geen polijstproducten voor roestvast staal en schuurpasta op: - componenten van geanodiseerd aluminium - verchroomde componenten - kunststof componenten - houten componenten.

Gebruik geen verdunners, polijstmiddelen en schuurpasta op de logo's en stickers op de winch. Laat teak schoonmaakmiddelen of andere schoonmaakmiddelen die bijtmiddelen bevatten niet in contact komen met de lier en in het bijzonder met geanodiseerde, verchroomde of plastic lier onderdelen.

Onderhoudstabel Lieren moeten op zijn minst elke 12 maanden volledig worden gereviseerd, schoongemaakt en ingesmeerd. Vervang na de inspectie de versleten of beschadigde onderdelen. Zie de onderhoudshandleiding voor het in elkaar zetten en het uit elkaar halen.

polSKI

WPROWADZENIE Niniejsza instrukcja zawiera ważne informacje dotyczące właściwego używania kabestanu Rewind, zalecamy dokładnie się z nią zapoznać przed pierwszym użyciem produktu. Zdecydowanie odradzamy samodzielną instalację oraz rozkładanie kabestanu, jeśli nie posiadasz wystarczającego doświadczenia! Niewłaściwa instalacja lub błędnie zmontowany kabestan mogą narazić użytkowników na niebezpieczeństwo. Informacje techniczne o produktach oraz zawartość tej instrukcji mogą ulec zmianie bez ostrzeżenia. Każda nowa wersja będzie dostępna w dziale Instrukcje na stronie www.harken.com.

! UWAGA! Należy uważnie zapoznać się z treścią instrukcji, zrozumieć i przestrzegać wszystkich ostrzeżeń i wytycznych ogólnych, aby nie doprowadzić do wypadku.

KRÓTKI OPIS Kabestan CLR Mooring Winch Harken został zaprojektowany do użytku podczas cumowania jednostek żaglowych i motorowych. Uruchomienie kabestanu następuje po wciśnięciu przycisku elektrycznego.

Praca kabestanu zakłada przesunięcie pionowe bębna: jeśli nie jest używany, górna część kabestanu należy umieścić na poziomie płaszczyny pokładu.



Winch w trakcie użytkowania



Winch zamknięty

De lier heeft een interne verlichting met leds die hem goed zichtbaar maakt 's nachts en als de zichtbaarheid beperkt is. Raadpleeg voor alle informatie over de installatie en het onderhoud de gratis onderhoudsaanwijzing die u kunt downloaden op de site www.harken.com in het aan de gebruiksaanwijzingen voorbehouden gedeelte.

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN Er zijn 2 versies van de CLR Mooring Winch Harken beschikbaar, met verschillende maten en technische kenmerken: - CLR Mooring Winch 600 - CLR Mooring Winch 1200

CLR WINCH	600	1200
MHL* (Kg)	600	1200
MWL** (Kg)	400	800
Max diameter meertros (mm)	16	20
Vaartuiglengte (feet)	45-65	60-90

*MHL = maximum statische belasting
**MWL = maximum dynamische trekbelasting

De keuze van de plaats van de lieren hangt altijd af van het gebruik dat ervan wordt gemaakt, van de vorm en afmetingen van het scheepsdek en de uitrustingen die plaats innemen op het dek. Lees de onderhoudsaanwijzing voor elke informatie over de opstelling van de lier op uw vaartuig.

! WAARSCHUWING! Belast de lier tijdens de werking niet met grotere dan de MWL en de MHL.

• Gebruik de lier niet om een meertros op een andere lier over te hevelen (cross-sheeting). • Gebruik geen metalen kabels, kettingen of meertrossen die niet goedgekeurd zijn voor maritieme doeleinden. • Laat de lier niet elektrische werken om de meertros te vieren: als u moet vieren, laat u de meertros tussen uw handen op de zuilen van de drum schuiven.

Voor het gebruik van de CLR Mooring Winch volgt u de hieronder beschreven procedure:

- Schakel de lier in met de daarvoor bedoelde knop op het scheepsdek. **! WAARSCHUWING!** Voordat u met de meertros werkt, controleert u of de drum van de lier volledig uit het onder het dek geïnstalleerde onderstel is gekomen. In deze fase draait de drum rechtsom. 2. Pak het uiteinde van de meertros beet en wikkel het rechtsom rond de zuilen van de drum, met de nodige knopen voor het aanmeren en er rekening mee houdend dat het aantal knopen constant blijft tijdens de volledige handeling. 3. Houd de knop ingedrukt om de meertros te vieren. 4. Houd de meertros vast tijdens deze beweging, laat de meertros schuiven met voldoende belasting erop om het aanmeren te vergemakkelijken. 5. Na afloat haalt u de meertros van de drum en legt u deze weer op de bolder van het vaartuig. 6. Schakel de lier in met de daarvoor bedoelde knop op het scheepsdek om de lierdrum onder het dek te laten zakken. In deze fase draait de drum linksom. 7. Als de lier niet wordt gebruikt, schakelt u de stroom naar de motor uit.

! WAARSCHUWING! Periodiek onderhoud moet op regelmatige basis worden uitgevoerd. Gebruik een geschikt onderhoudsproduct dat de levensduur van de lier en kan ernstige ongelukken veroorzaken, waarnaast ook de garantie van de lier ongeldig wordt. Lieren moeten altijd exclusief door gespecialiseerd personeel worden geïnstalleerd en onderhouden.

In geval van twijfel, neem contact op met Harken Tech Service: techservice@harken.it

Harken® beperkte wereldwijde garantie U wordt verwezen naar de artikelen van de Harken Beperkte Wereldwijde Garantie in de Harken Catalogus en op de website: www.harken.com

INFORMACJE TECHNICZNE Kabestany CLR Mooring Winch Harken są dostępne w 2 wersjach, różniących się wymiarami i cechami technicznymi: - CLR Mooring Winch 600 - CLR Mooring Winch 1200

CLR WINCH	600	1200
MHL* (Kg)	600	1200
MWL** (Kg)	400	800
Maksymalna średnica liny (mm)	16	20
Długość łodzi (stopy)	45-65	60-90

*MHL = maksymalne obciążenie statyczne
**MWL = maksymalne obciążenie naciągu dynamicznego

Wybór ustawienia kabestanów zależy zawsze od ich użycia, budowy oraz wymiarów pokładu łodzi oraz wyposażenia, znajdującego się na powierzchni pokładu. Należy odnieść się do instrukcji konserwacji w celu uzyskania wszelkich informacji, dotyczących rozmieszczenia na danej łodzi.

! UWAGA! Podczas pracy kabestanem nie stosować obciążenia przekraczającego MWL i MHL kabestanem.

italiano

USCATA D'USO Usare il kabestan CLR Mooring Winch solo per il cumulo delle unità a vela e a motore. Per informazioni e dettagli sull'uso, consultare il manuale di manutenzione, scaricabile gratuitamente dal sito www.harken.com in italiano.

! ATTENZIONE! Il kabestan deve essere installato e utilizzato solo da personale qualificato. Un'installazione o un uso scorretti possono causare danni e lesioni.

! ATTENZIONE! Prima di utilizzare il kabestan, leggere attentamente il manuale di istruzioni e le avvertenze. Assicurarsi che il kabestan sia installato correttamente e che non ci siano ostacoli.

! ATTENZIONE! Durante l'uso, assicurarsi che il kabestan sia sempre in posizione di sicurezza e che non ci siano persone o oggetti in movimento.

! ATTENZIONE! Evitare di toccare le parti in movimento e di usare il kabestan se si è ubriachi o sotto l'effetto di farmaci.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan per scopi non previsti e non superare i limiti di carico.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è adeguatamente formati e se non si ha l'esperienza necessaria.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

! ATTENZIONE! Non usare il kabestan se non si è assicurati che il sistema di ancoraggio sia sicuro.

portuguese

USO Utilize o cabestão CLR Mooring Winch apenas para amarrar embarcações a vela e a motor. Para informações e detalhes sobre o uso, consulte o manual de manutenção, disponível gratuitamente no site www.harken.com em português.

! ATENÇÃO! O cabestão deve ser instalado e usado apenas por pessoal qualificado. Um uso ou instalação incorretos podem causar danos e lesões.

! ATENÇÃO! Antes de usar o cabestão, leia atentamente o manual de instruções e as advertências. Certifique-se de que o cabestão está instalado corretamente e que não há obstáculos.

! ATENÇÃO! Durante o uso, certifique-se de que o cabestão está sempre em posição de segurança e que não há pessoas ou objetos em movimento.

! ATENÇÃO! Evite tocar as partes em movimento e não use o cabestão se estiver bêbado ou sob o efeito de medicamentos.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão para fins não previstos e não exceda os limites de carga.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver adequadamente treinado e se não tiver a experiência necessária.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

! ATENÇÃO! Não use o cabestão se não estiver seguro de que o sistema de ancoragem é seguro.

spanish

USO Utilice el cabestán CLR Mooring Winch únicamente para amarrar embarcaciones a vela y a motor. Para información y detalles sobre el uso, consulte el manual de mantenimiento, disponible gratuitamente en el sitio www.harken.com en español.

! ¡ATENCIÓN! El cabestán debe ser instalado y utilizado solo por personal cualificado. Un uso o instalación incorrectos pueden causar daños y lesiones.

! ¡ATENCIÓN! Antes de usar el cabestán, lea atentamente el manual de instrucciones y las advertencias. Asegúrese de que el cabestán está instalado correctamente y que no hay obstáculos.

! ¡ATENCIÓN! Durante el uso, asegúrese de que el cabestán está siempre en posición de seguridad y que no hay personas u objetos en movimiento.

! ¡ATENCIÓN! Evite tocar las partes en movimiento y no use el cabestán si está ebrio o bajo el efecto de medicamentos.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán para fines no previstos y no exceda los límites de carga.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está debidamente entrenado y si no tiene la experiencia necesaria.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

! ¡ATENCIÓN! No use el cabestán si no está seguro de que el sistema de anclaje es seguro.

german

ANWENDUNG Benutze den Kabestan CLR Mooring Winch ausschließlich zum Anlegen von Segel- und Motorbooten. Für Informationen und Details zum Gebrauch, siehe die Bedienungsanleitung, die kostenlos auf der Website www.harken.com heruntergeladen werden kann.

! ACHTUNG! Der Kabestan darf nur von qualifiziertem Personal installiert und verwendet werden. Falsche Installation oder Verwendung können zu Schäden und Verletzungen führen.

! ACHTUNG! Vor dem Gebrauch des Kabestans lesen Sie bitte sorgfältig die Bedienungsanleitung und die Warnhinweise. Stellen Sie sicher, dass der Kabestan korrekt installiert ist und keine Hindernisse vorliegen.

! ACHTUNG! Während des Betriebs des Kabestans stellen Sie sicher, dass er sich immer in der sicheren Position befindet und keine Personen oder Gegenstände in Bewegung sind.

! ACHTUNG! Vermeiden Sie es, die beweglichen Teile zu berühren, und verwenden Sie den Kabestan nicht, wenn Sie betrunken sind oder unter dem Einfluss von Medikamenten stehen.

! ACHTUNG! Verwenden Sie den Kabestan nicht für nicht vorgesehene Zwecke und überschreiten Sie nicht die zulässige Last.

! ACHTUNG! Verwenden Sie den Kabestan nicht, wenn Sie nicht ausreichend geschult sind und keine entsprechende Erfahrung haben.

! ACHTUNG! Verwenden Sie den Kabestan nicht, wenn Sie nicht sicher sind, dass das Anker-System sicher ist.

! ACHTUNG! Verwenden Sie den Kabestan nicht, wenn Sie nicht sicher sind, dass das Anker-System sicher ist.

! ACHTUNG! Verwenden Sie den Kabestan nicht, wenn Sie nicht sicher sind, dass das Anker-System sicher ist.

! ACHTUNG! Verwenden Sie den Kabestan nicht, wenn Sie nicht sicher sind, dass das Anker-System sicher ist.

! ACHTUNG! Verwenden Sie den Kabestan nicht, wenn Sie nicht sicher sind, dass das Anker-System sicher ist.

! ACHTUNG! Verwenden Sie den Kabestan nicht, wenn Sie nicht sicher